



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(германские языки)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель программы аспирантуры

\_\_\_\_\_ Е. А. Шилова  
(подпись)

«29» августа 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Лексикографические аспекты лингвистических исследований

Уровень высшего образования:	Подготовка кадров высшей квалификации
Научная специальность:	5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)
Направленность образовательной программы:	
Срок освоения образовательной программы:	3 года

Иваново



### **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Лексикографические аспекты лингвистических исследований» является создание условий для изучения аспирантами научно-исследовательских основ принципов лексикографирования лексических единиц, в частности способов семантизации лексики в современных специальных справочных изданиях.

Задачи курса:

1. Сформировать у аспирантов навыки определения методов и критериев оценки словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ и dictionary criticism), обоснования выбора словаря для конкретных целей.
2. Выработать навыки критического анализа дефиниций и толкований в современных специальных словарях разных типов, а также практики написания собственных словарных статей для разных групп пользователей при помощи современных словарных программ.

Дисциплина имеет прикладную направленность, что реализуется через рассмотрение и работу с существующими электронными и онлайн словарями, программами в сети Интернет для сбора и обработки данных, с обучающими онлайн языковыми программами и корпусами, которые возможно использовать индивидуально и в группе, а также работу с многочисленными лексикографическими источниками согласно цели обращения за конкретной справкой и определения стратегии оптимального информационного поиска в сети Интернет.

Предметом изучения курса являются словари современного английского языка для специальных целей (dictionaries for special purposes, LSP dictionaries), выпущенные ведущими зарубежными и отечественными лексикографическими издательствами в XXI в. в печатном, электронном и Интернет форматах.

### **2. Место дисциплины в структуре ОП**

Дисциплина «Лексикографические аспекты лингвистических исследований» входит в цикл факультативных дисциплин подготовки аспиранта 1.4.2(Ф) и изучается в первом семестре.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности аспирантов правильно определять методы и критерии оценки специальных словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения, проводить критический анализ дефиниций и других информационных категорий в современных специальных словарях английского языка.

Дисциплина входит в систему профессиональных лингвистических курсов, изучающих основные положения и концепции в области теории и истории лингвистических исследований. Она связана с такими дисциплинами, как «История и философия науки», «Актуальные проблемы современного языкознания», которые дают возможность подготовки теоретических оснований для сдачи кандидатского экзамена и написания кандидатской диссертации. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОП «Филология» уровней бакалавриата и магистратуры, а именно: «Основы филологии», «Введение в специальную филологию», «Введение в языкознание», «Проблемы коммуникативного поведения человека», «Общие и частные проблемы LSP», «Информационные технологии в науке и образовании», «Общая теория дискурса», «Медиалингвистика», «Современные семантические исследования», «Филология в системе современного гуманитарного знания» и др.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: основы общей проблематики современной методологии научных исследований, основные проблемы, возникающие в лингвистике на современном этапе ее развития.



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(германские языки)

Уметь: применять на практике знания, связанные с системой методов научного исследования, теоретическими проблемами филологии, полученные в ходе освоения предыдущих курсов.

Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области филологии, навыками переработки необходимой информации, приемами анализа эмпирического материала, приемами ведения профессиональной дискуссии.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- метаязык и терминологический аппарат учебной дисциплины (терминография, фразеография, парамеография и т.д.);
- репертуар справочных печатных, электронных и онлайн-изданий;
- методы и критерии оценки специальных словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ и dictionary criticism), обоснования выбора словаря для конкретной цели обращения на основе обобщенных положений, изложенных в предшествующих и последующих теоретических лингвистических курсах (лексикологии, теоретической фонетики, теоретической грамматики, стилистики);
- основные классификации принципов семантического описания входных единиц в специальных словарях.

Уметь:

- демонстрировать знание метаязыка учебной дисциплины (терминология, фразеография, предметная область и т.д.) в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещения в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;
- проводить анкетирование различных целевых групп пользователей словарей (переводчиков, студентов, специалистов и прочее) с целью определения их потребностей и предпочтений в описании заглавных слов;
- проводить лексикографический анализ справочного издания и выделять критерии оценки словарей современного английского языка с лексикографической точки зрения (сравнительно-сопоставительный анализ и dictionary criticism), обосновывать выбор словаря для конкретной цели обращения;
- работать с языковыми и терминологическими корпусами и лексическими базами данных с целью получения, обработки большого количества аутентичного языкового материала.

Иметь опыт:

- работы в глобальных компьютерных сетях с корпусами национальных языков;
- проведения лексикографического и сравнительно-сопоставительного анализа при выборе необходимого словаря;
- подготовки научных обзоров LSP словарей, рецензий словарей, написания эссе и составления библиографий по тематике проводимых исследований.

### **4. Объем и содержание дисциплины**

Объем дисциплины составляет 1 зачетную единицу (36 академических часов).

#### **4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа**



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(германские языки)

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах)		Формы текущего контроля успеваемости
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар-ского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Введение. Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации.	1	1	1	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. Список вопросов, интересующих обучающегося по содержанию дисциплины (сдается в письменном виде).
2.	Принципы лексикографирования в современных справочниках для разных целей и разных групп пользователей. Изучение нужд современного пользователя.	1	2	2	Опорный конспект Реферат
3.	Термин как объект терминологии. Современные терминологические справочники. Общие и специальные учебные словари английского языка.	1	2	2	Опорный конспект Анализ словаря
4.	Словари языка писателей как инструмент изучения художественного стиля поэта и прозаика. Ономастические словари. Классификация ономастических. Идиома как объект лексикографии.	1	2	1	Опорный конспект Анализ словаря
5.	Компьютеризация науки.	1	1	1	Опорный конспект Отчет
6.	Заключительный. Обобщение материалов курса. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины.	1		1	Отчет
Итого за семестр:			8	8	Зачет

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. **Введение.** Цели, задачи курса, формы контроля и итоговой аттестации. Разнообразие современного репертуара специальных справочных изданий: зарубежный опыт и российские издания. Предпочтения пользователей. Формирование специальных отраслей в специальной лексикографии (учебное, писательское, терминологическое и т.п.). Новые типы справочников (индексы, календари и т.п.).

2. **Принципы лексикографирования в современных справочниках для разных целей и разных групп пользователей** (для общих целей, для специальных целей, учебные словари, энциклопедии и т.п.). Разнообразие подходов: традиционный подход, узкий подход, инновационный подход, использование иллюстраций, флеш-технологий и мультимедиа. **Изучение нужд современного пользователя.** Принципы анкетирования, онлайн опросов переводчиков и специалистов. Волонтерские терминологические проекты.



3. **Термин как объект лексикографии.** Составление логико-понятийных схем отдельных отраслей знания. Одноязычные, двуязычные терминологические словари. Терминологические банки данных (ТБД). Term Plus. **Общие и специальные учебные словари английского языка** для школьников, студентов и широкого круга пользователей, изучающих английский язык как иностранный. Учебные словари для пользователей с различным уровнем владения английским языком (для beginners, intermediate, advanced levels).

4. **Словари языка писателей** как инструмент изучения художественного стиля поэта и прозаика. Начало, формирование, развитие и современное состояние словарей языка английских писателей XVI-XXI вв. Словари к английскому переводу Библии и литературным памятникам. Специальные шекспировские словари нового поколения (терминологические, произносительные, ономастические т.д.). **Ономастические словари.** Классификация ономастиконов. Словари героев произведений и топонимов, жанра фэнтези. Наличие значения у имени собственного. Информационные категории в микроструктуре ономастиконов различных типов. **Идиома как объект лексикографии.** Разнообразие информационных категорий словарной статьи (дефиниция, толкование, определение через синонимы, иллюстративные примеры, функциональные пометы, этимология, культурологический комментарий, и т.п.). Приложения и индексы.

5. **Компьютеризация науки.** Диахронический подход к созданию специальных словарей английского языка различных типов (терминов, различных предметных областей, аббревиатур, словосочетаний и т.д.).

6. **Обобщение материалов курса.** Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины.

### 5. Образовательные технологии

В процессе обучения при реализации различных видов учебных занятий применяются как предметно-ориентированные, так и личностно-ориентированные технологии. Используются творческие задания, проектный метод, методики case study, технология учебной дискуссии.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мультимедиа технологии; технологии визуализации (инфографика); интерактивные информационные технологии.

### 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Изучение теоретического курса строится на самостоятельном изучении теоретических вопросов и предполагает системное и тщательное ознакомление со всеми разделами, предусмотренными рабочей программой данной дисциплины. Самостоятельное изучение дисциплины основано на работе с учебными пособиями, монографиями, научными первоисточниками и предполагает умение грамотно и критически перерабатывать и систематизировать необходимый теоретический материал.

Самостоятельная работа включает следующие виды деятельности:

- работу с научной, справочной, методической литературой на русском и иностранных языках, аудио и видео материалами, интернет-ресурсами;
- работу с разными видами словарей и справочников;
- аналитическую, статистическую и компьютерную обработку данных;
- написание и представление докладов, рефератов, эссе;
- проектную работу;
- выполнение практических заданий, составление классификационных таблиц и схем.

При самостоятельной работе аспиранты могут использовать материалы, размещенные на персональной странице руководителя Ивановской лексикографической школы О.М. Карповой



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(германские языки)

([http://ivanovo.ac.ru/about\\_the\\_university/faculty\\_and\\_staff/388/for\\_my\\_students.php](http://ivanovo.ac.ru/about_the_university/faculty_and_staff/388/for_my_students.php)), сайта Европейской ассоциации лексикографов (<https://euralex.org>), сайтов международных конгрессов LSP (например, <http://www.maldura.unipd.it/LSP2019>).

Для самостоятельной подготовки к зачету аспирантам предлагается список специальных вопросов по отдельным темам и список литературы для их подготовки.

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы обучающихся приводится в Приложении 1.

### **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

Главной разновидностью промежуточной проверки понимания изучаемых вопросов считается опрос аспирантов во время практических занятий и проверка конспектов.

Свои знания можно предварительно проверить по «Вопросам для самоконтроля».

Основной формой проведения зачета является устный опрос.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» ставится в случае, если аспирант демонстрирует знание теоретических основ специальной лексикографии и владеет методами лексикографического анализа и рецензирования специальных словарей английского языка различных типов;
- оценка «не зачтено» ставится в случае, если аспирант неправильно использует терминологию, не владеет теоретическими знаниями по истории и современному состоянию лексикографической науки, не имеет навыков проведения лексикографического анализа специального словаря.

При оценке ответа следует учитывать названные выше критерии, а также связность и логичность в изложении материала, умение отвечать на дополнительные вопросы, то есть знание не отдельного вопроса, а всего курса в целом.

Типовые варианты тестовой работы представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

### **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

Основная литература:

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2005. 252 с.
2. Карпова О. М., Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: Академия, 2009. 176 с.
3. Маник С.А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии: монография. М.: ИИУ МГОУ, 2014. 278 с.

Дополнительная литература:

1. Апресян Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии / Ю.Д. Апресян. – Москва: Языки славянских культур, 2009. – Т. I. Парадигматика. – 569 с. – ISBN 978-5-9551-0304-4; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322>.
2. Шерстяных И.В. Практическая лексикография: учебное пособие / И.В. Шерстяных. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. – 393 с. – ISBN 978-5-91344-449-3; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=145029>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(германские языки)

---

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари), аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы).



Программа аспирантуры  
5.9.6. Языки народов зарубежных стран  
(германские языки)

---

**Автор рабочей программы дисциплины:** заведующая НОЦ «Современная российская и европейская лексикография», профессор, доктор филологических наук О.М. Карпова.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии  
«29» августа 2024 г., протокол № 13

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ И.О. Фамилия  
(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ И.О. Фамилия  
(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ И.О. Фамилия  
(подпись)